

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
Методическому центру образования – первый  
заместитель декана факультета

Хагуров Т.А.

« 27 » апреля 2018г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
**Б1.Б.04 ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ И ПОДГОТОВКЕ**  
**МАТЕМАТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

*индекс и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом*

Направление

подготовки/ специальность 01.04.01 Математика  
*(код и наименование направления подготовки/специальности)*

Направленность (профиль) /

специализация Комплексный анализ  
*(наименование направленности (профиля) специализации)*

Программа подготовки академическая

*(академическая/ прикладная)*

Форма обучения очная

*(очная, очно-заочная, заочная)*

Квалификация (степень) выпускника магистр

*(бакалавр, магистр, специалист)*

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1. Б. 04 «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 01.04.01 Математика, комплексный анализ.

Программу составил:

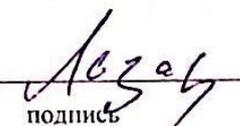
И.А. Хаман, доцент кафедры новогреческой филологии, канд. филол. наук

  
\_\_\_\_\_ подпись

Рабочая программа дисциплины Б.Б. «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке» утверждена на заседании кафедры новогреческой филологии протокол № 10 «07» марта 2018 г.  
Заведующий кафедрой (разработчик) Л.Н. Мирошниченко

  
\_\_\_\_\_ подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры теории функций протокол № 7 «10» апреля 2018 г.  
Заведующий кафедрой (выпускающей) В.А. Лазарев

  
\_\_\_\_\_ подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «23» марта 2018 г.  
Председатель УМК факультета

И.А. Канон.

  
\_\_\_\_\_ подпись

Рецензенты:

И.В. Раюшкина, зам.директора Департамента по МС КУБГУ,  
канд.филол.наук

Т.С. Непшекуева, зав. кафедрой иностранных языков КубГАУ, доктор филол. наук, профессор

## 1. Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке» является обучение письменному переводу профессиональных текстов с иностранного языка на русский. В ходе освоения дисциплины студенты получают представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, овладевают основными модулями перевода, переводческими трансформациями, получают знания и представления о грамматических и стилистических аспектах перевода; овладевают приёмами реферирования и аннотирования. Студенты также овладевают приёмами предпереводческого анализа, общими переводческими навыками, умением определения и снятия переводческих трудностей, а также навыками и умениями по редактированию и оформлению переводов, рефератов, аннотаций.

### 1.2 Задачи дисциплины:

Достижение основной цели осуществляется в процессе реализации рабочей программы дисциплины посредством решения следующих основных задач:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию,
- развитие когнитивных и исследовательских умений,
- развитие информационной культуры,
- расширение кругозора и повышения общей культуры студентов,
- воспитание уважения к будущей профессии, желания и способности совершенствовать свои профессиональные умения и навыки.

### 1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке» относится к базовой части блока «Дисциплины основной образовательной программы по направлению подготовки 01.04.01 Математика».

Дисциплина «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке» базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретённых студентами в бакалавриате в процессе изучения разделов дисциплины «Иностранный язык».

### 1.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных/профессиональных компетенций

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-4	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на	нормы произношения, чтения; лексический минимум английского	понимать устную речь на бытовые и специальные темы; вести диалог-беседу	Профессионально ориентированной межкультурной

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для задач профессиональной деятельности	языка (не менее 3000 единиц, из них 1500 продуктивно); грамматически и минимум, включающий грамматические структуры, необходимые для устной и письменной форм общения; основные приемы аннотирования, реферирования и перевода литературы по специальности	общего и профессионального характера, соблюдая правила речевого этикета; выразить мысли в логической последовательности в условиях подготовленной и неподготовленной речи в профессиональной и бытовой сферах общения; читать лит-ру по специальности без словаря с целью поиска информации; читать, понимать и переводить со словарем лит-ру по широкому и узкому профилю специальности; изложить содержание прочитанного в виде резюме и эссе; делать сообщения, доклады с предварительной подготовкой	коммуникативной компетенцией, потенциалом иностранного языка для получения профессионально значимой информации из разнообразных иноязычных источников; навыками чтения и адекватного понимания иноязычных текстов, содержащих общенаучную и профессиональную лексику, оперировать иноязычным терминологическим корпусом в рамках специальности, навыками монологической и диалогической речи при устном и письменном общении

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		В			
<b>Контактная работа, в том числе:</b>					

<b>Аудиторные занятия (всего):</b>						
Занятия лекционного типа		-	-	-	-	-
Лабораторные занятия		-	-	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		24	24	-	-	-
		-	-	-	-	-
<b>Иная контактная работа:</b>						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2			
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>		<b>83,8</b>	<b>83,8</b>			
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		35,8	35,8	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		30	30	-	-	-
Реферат				-	-	-
Подготовка к текущему контролю		18	18	-	-	-
<b>Контроль:</b>						
Подготовка к зачету		-	-			
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	-	-	-
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>24,2</b>	<b>24,2</b>			
	<b>зач. ед</b>	<b>3</b>	<b>3</b>			

## 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в семестре В (для студентов ОФО)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	История перевода. Виды перевода. Адекватность перевода.	12		2		10
2.	Перевод как средство коммуникации. Роль словаря при переводе.	14,8		2		12,8
3.	Понятие предпереводческого анализа текстов.	12		2		10
4.	Контекст, его виды, значение.	12		2		10
5.	«Ложные друзья» переводчика. Перевод математических терминов и формул. Фразеологические единицы.	12		4		8
6.	Перевод специальных математических текстов. Редактирование и оформление перевода	16		4		12
7.	Аннотирование специальных математических текстов.	14		4		10

8.	Реферирование специальных математических текстов.	15		4		11
	<i>Итого по дисциплине:</i>			24		83 .8

### 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

#### 2.3.1 Занятия лекционного типа Не предусмотрено

#### 2.3.2 Занятия семинарского типа

№ раздела	Наименование раздела (темы)	Тематика практических занятий (темы)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	История перевода. Виды перевода. Адекватность перевода.	Виды переводов: буквальный, вольный, адекватный. Понятие межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Собеседование
2	Перевод как средство коммуникации. Роль словаря при переводе.	Адекватность и эквивалентность перевода. Грамматические и стилистические аспекты перевода. Основные модули перевода, переводческие трансформации.	Переводческий анализ специального текста с учетом его адекватности и эквивалентности
3	Понятие предпереводческого анализа текстов.	Определение и снятие переводческих трудностей: лексических, грамматических, стилистических	Рабочий вариант перевода специального текста с указанием переводческих трудностей: лексического, грамматического и стилистического характера
4	Контекст, его виды, значение	Особенности научного стиля речи. Контекстный анализ текста.	Составление глоссария ключевых слов и терминов
5	Ложные друзья «переводчика». Перевод математических терминов и формул. Фразеологические единицы.	Изучение слов - «ложных друзей переводчика». Составление глоссария основных профессиональных терминов. Изучение фразеологических оборотов, применимых в научном стиле речи.	Выявление в анализируемых специальных математических текстах «ложных друзей» переводчика
6	Перевод специальных математических текстов. Редактирование и оформление	Особенности специального перевода: грамматические, лексические, стилистические трудности. Ступени перевода: предпереводческий анализ, собственно перевод,	Самостоятельные работы по грамматическим, лексическим, стилистическим особенностям

	перевода	стилистическое оформление.	специального (математического) перевода. Оформление перевода.
7	Аннотирование специальных математических текстов.	Обучение аннотированию: поиск ключевых слов, словосочетаний и предложений; перефразирование. Создание аннотации к прочитанному профессиональному тексту.	Представление аннотаций изученных специальных математических текстов
8	Реферирование специальных математических текстов.	Обучение реферированию: поиск ключевых предложений, употребление соединительных конструкций, написание введения и заключения. Создание рефератов по материалам нескольких профессиональных текстов.	Реферирование специальных математических текстов, отличия реферирования от аннотирования

### 2.3.3 Занятия лабораторного типа

Не предусмотрено

### 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрено

## 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СР	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям	1. Английский язык для академических целей. English for academic purposes: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Пospelова, Ю. А. Суворова ; под ред. Т. А. Барановской. — М. : Издательство Юрайт, 2018 [Электронный ресурс] Режим доступа : <a href="http://www.biblio-online.ru/book/9DECDEFF-0CFB-48ED-82B3-8620AEBDEFC3">www.biblio-online.ru/book/9DECDEFF-0CFB-48ED-82B3-8620AEBDEFC3</a>
2	Подготовка к зачету, экзамену	1. Английский язык для академических целей. English for academic purposes: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Пospelова, Ю. А. Суворова ; под ред. Т. А. Барановской. — М. : Издательство Юрайт, 2018 [Электронный ресурс] Режим доступа : <a href="http://www.biblio-online.ru/book/9DECDEFF-0CFB-48ED-82B3-8620AEBDEFC3">www.biblio-online.ru/book/9DECDEFF-0CFB-48ED-82B3-8620AEBDEFC3</a>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии

На занятиях по данной дисциплине используется интерактивная система подачи материала, работа в режиме «преподаватель – студент», «студент – преподаватель – студент», «студент – студент(-ы)», а также приемы мозгового штурма по сложным аспектам использования иностранного языка в коммуникативной деятельности. Теоретические сведения сообщаются обучающимся в виде лекций, сообщений, презентаций различного рода информации.

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
В	ПР №2	Лекция-беседа	2
	ПР №3.	Семинар-дискуссия	2
	ПР №4-5.	Проблемный семинар	4
	ПР №7	Тематическая дискуссия	2
Итого:			10

### 4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

#### 4.1. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля

**Образец текста по специальности (математика) для анализа трансформаций текста, предпереводческой подготовки текста, анализа математических терминов, оценки адекватности перевода.**

#### Mathematical proposition

In geometry, the process of reasoning is a principal way to discover properties of geometric figures. It would be instructive therefore to acquaint yourself with the forms of reasoning usual in geometry.

All facts established in geometry are expressed in the form of **propositions**. The propositions that we take for granted without proof are called **assumptions**. With regard to a different set of assumptions the same proposition may, or may not be true. The assumptions themselves are neither true nor false. They may be said to be "true" only in the sense that their truth has been assumed.

**Definitions** are propositions which explain what meaning one attributes to a name or expression.

**Axioms** (some axioms are traditionally called postulates) are those facts which are accepted without proof. This includes, for example, some propositions: through any two points there is a unique line; if two points of a line lie in a given plane then all points of this line lie in the same plane.

Propositions that can be logically deduced from the assumptions are often called **theorems**. For example, if one of the four angles formed by two intersecting lines turns out to be right, then the remaining three angles are right as well.

**Corollaries** are those propositions which follow directly from an axiom or a theorem. For instance, it follows from the axiom "there is only one line passing through two points" that "two lines can intersect at one point at most."

In any theorem one can distinguish two parts: the **hypothesis** and the **conclusion**. The **hypothesis** expresses what is considered given, the **conclusion** what is required to prove. For example, in the theorem "if central angles are congruent, then the corresponding arcs are congruent" the hypothesis is the first part of the theorem: "if central angles are congruent," and the conclusion is the second part: "then the corresponding arcs are congruent;" in other words, it is given (known to us) that the central angles are congruent, and it is required to prove that under this hypothesis the corresponding arcs are congruent.

It is useful to notice that any theorem can be rephrased in such a way that the hypothesis will begin with the word "if," and the conclusion with the word "then." For example, the theorem "vertical angles are congruent" can be rephrased this way: "if two angles are vertical, then they are congruent."

The theorem **converse** to a given theorem is obtained by replacing the hypothesis of the given theorem with the conclusion (or some part of the conclusion), and the conclusion with the hypothesis (or some part of the hypothesis) of the given theorem. For instance, the following two theorems are converse to each other:

- 1) If central angles are congruent, then the corresponding arcs are congruent;
- 2) If arcs are congruent, then the corresponding central angles are congruent.

If we call one of these theorems **direct**, then the other one should be called converse.

In this example both theorems, the direct and the converse one, turn out to be true. This is not always the case. For example the theorem: "if two angles are vertical, then they are congruent" is true, but the converse statement: "if two angles are congruent, then they are vertical" is false.

Indeed, suppose that in some angle the bisector is drawn. It divides the angle into two smaller ones. These smaller angles are congruent to each other, but they are not vertical.

***Answer the following questions.***

1. What is a principal way to discover properties of geometries figures?
2. Dwell on the types of propositions.
3. What is a definition?
4. Axioms are statements that must be proved, aren't they?
5. What is particular about theorems?
6. Does a corollary follow directly from a definition or from a theorem?
7. How many parts can one distinguish in any theorem?
8. Can the hypothesis of one theorem become the conclusion of the other?
9. Give your own examples of two theorems which are converse to each other.

What is the difference between an assumption and an axiom?

***Match the English words and word combinations with their Russian equivalents.***

1.	the process of reasoning	a.	пересекаться в одной точке
2.	to discover properties of figures	b.	существует единственная линия
3.	what meaning one attributes	c.	какое значение придают
4.	to accept without proof	d.	процесс рассуждения
5.	there is a unique line	e.	начинать со слов
6.	to lie in the same plane	f.	конгруэнтные дуги
7.	congruent arcs	g.	обнаружить свойства фигур
8.	the remaining angles	h.	принимать без доказательства
9.	to intersect at one point	i.	остающиеся углы
10.	under this hypothesis	j.	провести биссектрису

#### **4.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.**

Формами промежуточной аттестации по данной дисциплине выступают: контрольные вопросы, задания, комплексные задания, тесты для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а также для контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **4.3. Материалы для промежуточной аттестации (зачет)**

Зачет проводится в письменной и в устной формах: письменная работа предполагает выполнение письменного перевода текста по специальности объемом 2500 знаков, его реферирование и его устного представления с анализом переводческих решений.

#### **Образец текста для выполнения зачетного задания**

##### **Complex Analysis**

One of the central tools in complex analysis is the line integral. The line integral around a closed path of a function that is holomorphic everywhere inside the area bounded by the closed path is always zero, which is what the Cauchy integral theorem states. The values of such a holomorphic function inside a disk can be computed by a path integral on the disk's boundary (as shown in Cauchy's integral formula). Path integrals in the complex plane are often used to determine complicated real integrals, and here the theory of residues among others is applicable (see methods of contour integration). A "pole" (or isolated singularity) of a function is a point where the function's value becomes unbounded, or "blows up". If a function has such a pole, then one can compute the function's residue there, which can be used to compute path integrals involving

the function; this is the content of the powerful residue theorem. The remarkable behavior of holomorphic functions near essential singularities is described by Picard's Theorem. Functions that have only poles but no essential singularities are called meromorphic. Laurent series are the complex-valued equivalent to Taylor series, but can be used to study the behavior of functions near singularities through infinite sums of more well understood functions, such as polynomials.

A bounded function that is holomorphic in the entire complex plane must be constant; this is Liouville's theorem. It can be used to provide a natural and short proof for the fundamental theorem of algebra which states that the field of complex numbers is algebraically closed.

If a function is holomorphic throughout a connected domain then its values are fully determined by its values on any smaller subdomain. The function on the larger domain is said to be analytically continued from its values on the smaller domain. This allows the extension of the definition of functions, such as the Riemann zeta function, which are initially defined in terms of infinite sums that converge only on limited domains to almost the entire complex plane. Sometimes, as in the case of the natural logarithm, it is impossible to analytically continue a holomorphic function to a non-simply connected domain in the complex plane but it is possible to extend it to a holomorphic function on a closely related surface known as a Riemann surface.

All this refers to complex analysis in one variable. There is also a very rich theory of complex analysis in more than one complex dimension in which the analytic properties such as power series expansion carry over whereas most of the geometric properties of holomorphic functions in one complex dimension (such as conformality) do not carry over. The Riemann mapping theorem about the conformal relationship of certain domains in the complex plane, which may be the most important result in the one-dimensional theory, fails dramatically in higher dimensions.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### **5.1 Основная литература:**

1. Сафроненко, Ольга Ивановна. Учебное пособие по английскому языку-English for Graduate science students/ О. И. Сафроненко, Ж. И. Макарова, М. В. Малашенко; М-во образования Российской Федерации, РГУ. -2-е изд., перераб.-Ростов н/Д, 2003.-227с.

### **5.2 Дополнительная литература:**

1. Демьянова О.П., Кодрле С.В. Reading Science and Technology: учеб. Пособие / О.П. Демьянова, С.В. Кодрле. Красн одар: Кубанский гос. ун-т, 2016. – 164 с.

## **6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).**

1. <http://www.britannica.com/>
2. <http://www.bbc.com/>

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).**

Важным условием успешного освоения дисциплины «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке» является создание системы правильной организации труда, позволяющей распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком образовательного процесса. Большую помощь в этом может оказать составление плана работы на семестр, месяц, неделю, день. Его наличие позволит подчинить свободное время целям учебы, трудиться более успешно и эффективно. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана. Все задания к практическим занятиям, а также задания, вынесенные на самостоятельную работу, рекомендуется выполнять непосредственно после соответствующей темы лекционного курса, что способствует лучшему усвоению материала, позволяет своевременно выявить и устранить «пробелы» в знаниях, систематизировать ранее пройденный материал, на его основе приступить к овладению новыми знаниями и навыками. Система университетского обучения основывается на рациональном сочетании нескольких видов учебных занятий (в первую очередь, лекций и практических занятий), работа на которых обладает определенной спецификой. В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья. При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденные на кафедре новогреческой филологии «03» февраля 2018г.

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке»**

### **8.1 Перечень информационных технологий.**

Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

### **8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.**

По данной дисциплине используются:  
Программный пакет Micrisoft Windows  
Программный пакет Microsoft Office

### 8.3 Перечень необходимых информационных справочных систем:

1. Информационно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://garant.ru/>
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://consultant.ru/>
3. Университетская библиотека on-line – Режим доступа: [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
4. Электронная библиотечная система издательства "Лань" – Режим доступа: <https://e.lanbook.com>
5. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – Режим доступа: [www.studmedlib.ru](http://www.studmedlib.ru)
6. Электронная библиотечная система "Юрайт"– Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru>
7. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU– Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>
8. Электронная библиотечная система «Znanium.com» – Режим доступа: <http://znanium.com>
9. Электронный справочник «Информио» для высших учебных заведений – Режим доступа: <http://www.informio.ru/>

### 10. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Аудитория № 307Н, 308На
2.	Семинарские занятия	Аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения 309Н
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитория № 310Н
4.	Самостоятельная работа	Кабинет для самостоятельной работы, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», программой экранного увеличения и обеспеченный доступом в электронную информационно-образовательную среду университета. №307Н

## РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу по дисциплине Б1.Б.04 «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке» для направления 01.04.01. Математика (уровень магистратуры) направленность (профиль) "Комплексный анализ"

Рабочая программа по дисциплине Б1.Б.04 «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования 3+. Программа подготовки магистров по дисциплине является продолжением рабочей программы «Иностранный язык» для бакалавров (специалистов) по соответствующему направлению.

Программа отражает современные требования к образованию, в соответствии с ФГОС ВО 3+ и учебным планом направлена на формирование и развитие следующих компетенций:

ОПК-4 – Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации для задач профессиональной деятельности.

ПК-1 – Способность применять полученные знания в области перевода профессионально ориентированных текстов на русский язык, интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

В рабочей программе сформулированы конкретные цели, задачи обучения, определяется место дисциплины в структуре ООП ВО, приводятся требования к результатам освоения содержания дисциплины. Структура и содержание курса свидетельствует о системном подходе к изложению материала, ориентированному на развитие творческого потенциала магистрантов, а также на создание необходимых условий для проведения занятий на достаточно высоком методическом уровне. В программе описываются знания, умения, навыки и опыт деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы, а также содержание текущего и итогового контроля; даны методические рекомендации по освоению содержания учебной дисциплины, учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины.

Программа предусматривает использование не только стандартных видов образовательных технологий, но и таких интерактивных форм

обучения, как составление и демонстрация мультимедийной презентации, работа с мультимедийными программами и др.

Считаем, что данная рабочая программа по дисциплине «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке» полностью соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования 3+ и может быть рекомендована к использованию в учебном процессе на факультете математики и компьютерных наук (по направлению 01.04.01 Математика) Кубанского государственного университета.

Зам.директора Департамента по МС КУБГУ,  
канд.филол.наук



Раюшкина И.В.

## РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу по дисциплине Б1.Б.04 «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке» для направления 01.04.01. Математика (уровень магистратуры) направленность (профиль) "Комплексный анализ"

Рабочая программа по дисциплине «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке», является продолжением рабочей программы «Иностранный язык» для подготовки магистров по соответствующему направлению.

В соответствии с ФГОС ВО 3+ и учебным планом программа направлена на формирование и развитие компетенций, обеспечивающих успешное межкультурное профессиональное / деловое общение в научной, производственной и социально-общественных сферах деятельности. Кроме того, несомненным достоинством программы является то, что она основывается на компетентностном подходе, ориентированном на интенсификацию учебного процесса.

Рабочая программа базируется на принципах личностной ориентации процесса преподавания и изучения иностранного языка, аутентичности используемых учебных материалов, опоры на самостоятельность студентов. Программа направлена на формирование коммуникативных умений, релевантных для понимания инокультурного дискурса при слушании / чтении и самостоятельного порождения иноязычного дискурса в ходе устного и письменного общения. Реализацию компетентностного подхода обеспечивают заложенный в программе принцип интегративности овладения речевыми умениями и речевыми средствами, а также включение элементов профессионализации в курс овладения иноязычным межкультурным общением и учет междисциплинарных связей при отборе компонентов содержания обучения.

В содержательном плане программа включает, согласно современным методическим тенденциям, структуру курса, общую трудоемкость дисциплины, учебно-тематические планы, задания для самостоятельной работы студентов, типы упражнений, рекомендуемых для развития навыков в различных видах речевой деятельности, реестр тем и ситуаций, соотношенных с разными сферами и ситуациями общения. В Программе представлены требования к текущему, промежуточному и итоговому контролю знаний и умений, образцы экзаменационных заданий, а также материалы учебно-методического и материально-технического обеспечения дисциплины.

Важное значение при достижении цели дальнейшего развития иноязычной общей коммуникативной и профессиональной компетенции в рабочей программе придается развитию умений коммуникации в профессиональной сфере; формированию навыков чтения профессионально ориентированной литературы; расширению и систематизации лексического запаса; развитию навыков оперирования с иноязычным терминокорпусом в

рамках специальности. Этому способствует реализация технологий тестирования, коммуникативного обучения, медиатехнологий, информационно-коммуникационных технологий, предусмотренных программой.

Считаем, что данная рабочая программа по дисциплине «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке» полностью соответствуют Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования 3+ и может быть рекомендована к использованию в учебном процессе на факультете математики и компьютерных наук Кубанского государственного университета.

Зав. кафедрой иностранных языков КубГАУ,  
доктор филол. наук, профессор

Непшекуева Т.С.

*Татьяна Непшекуева Т.С.*  
*зав. кафедрой*



Зам. начальника  
отдела кадров  
А. Абдразакова